

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

Α ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α

1:1 ΦΗ ΕΤΥΟΠ ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΦΗ ΕΤΑΝΘΟ-
ΜΕΩ ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΩ ΉΝΕΝΒΑΛ ΦΗ ΕΤ-
ΑΝΘΟΜΕ ΕΡΟΩ ΟΥΟΖ Α ΝΕΝΧΙΧ ΧΕΜΧΩΜΩ
ΕΘΒΕ ΠΙΣΑΧΙ ΉΤΕ ΠΩΝΘ

1:2 ΟΥΟΖ ΠΩΝΘ ΑΦΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
ΑΝΝΑΥ ΕΡΟΩ ΟΥΟΖ ΤΕΝΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΑΜΟ ΪΜΩΤΕΝ ΕΠΩΝΘ ΉΝΕΝΖ ΦΗ
ΕΤΥΟΠ ΖΑ ΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΟΝΖ ΕΡΟΝ

1:3 ΦΗ ΕΤΑΝΝΑΥ ΕΡΟΩ ΟΥΟΖ ΑΝΘΟΜΕΩ
ΤΕΝΖΙΩΩ ΪΜΟ ΝΩΤΕΝ ΖΙΝΑ ΉΘΩΤΕΝ ΖΩ-
ΤΕΝ ΉΤΕ ΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ ΝΕ-
ΜΑΝ ΤΕΝΜΕΤΨΦΗΡ ΔΕ ΕΨΗ ΝΕΜ ΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΕΩΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧ

1:4 ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΤΕΝΕΤΑΙ ΪΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ
ΖΙΝΑ ΉΤΕ ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΕΩΧΗΚ ΕΒΟΛ

1:5 ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΠΕ ΠΩΩ ΕΤΑΝΘΟΜΕΩ
ΤΕΝΖΙΩΩ ΪΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΦΤ ΟΥΟΥΩΙΝΙ
ΠΕ ΟΥΟΖ ΪΜΟΝ ΕΨΙ ΉΧΑΚΙ ΉΘΗΤΩ

1:6 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΟΥΟΝΤΑΝ ΉΟΥ-
ΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜΑΩ ΟΥΟΖ ΕΝΜΩΨΙ ΘΕΝ ΠΙ-
ΧΑΚΙ ΕΝΧΕΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΤΕΝΙΡΙ ΉΘΜΗ
ΑΝ

1:7 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΜΩΨΙ ΘΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ Ϊ-
ΦΡΗΤ ΖΩΩ ΕΤΕΩΜΩΨΙ ΘΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ
ΟΥΟΝΤΑΝ ΉΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ ΝΕΝΕΡΗΟΥ
ΟΥΟΖ ΠΕΘΩΨ ΉΙΗΣ ΠΕΩΨΗΡΙ ΕΨΑΤΟΥΒΟΝ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ

1:8 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΪΜΟΝΤΕΝ ΝΟΒΙ
ΪΜΑΥ ΤΕΝΕΡΖΑΛ ΪΜΟΝ ΪΜΑΥΑΤΕΝ ΟΥΟΖ
ΘΜΗ ΨΟΠ ΉΘΗΤΕΝ ΑΝ

1:9 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΟΥΩΝΖ ΉΝΕΝΝΟΒΙ ΕΒΟΛ
ΕΨΕΝΖΟΤ ΟΥΟΖ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΖΙΝΑ ΉΤΕΩΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΕΨΑΤΟΥΒΟΝ ΕΑ-
ΒΟΛ ΉΘΗΧΟΝΟ ΝΙΒΕΝ

1:10 ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΣ ΧΕ ΪΠΕΝΕΡΝΟΒΙ
ΤΕΝΙΡΙ ΪΜΩΟΥ ΉΣΑΜΕΘΟΥΧ ΟΥΟΖ ΠΕΩΣΑΧΙ
ΨΟΠ ΉΘΗΤΕΝ ΑΝ

2:1 ΝΑΨΗΡΙ ΝΑΙ ΤΕΤΑΙ ΪΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ
ΖΙΝΑ ΉΤΕΤΕΝΨΤΕΜΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ
ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΝΤΑΝ ΪΜΑΥ
ΪΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΘΑΤΕΝ ΦΙΩΤ ΙΗΣ ΠΧ
ΠΙΘΜΗ

English (KJV)

1John 1

1:1. That which was from the beginning,
which we have heard, which we have seen
with our eyes, which we have looked upon,
and our hands have handled, of the Word of
life;

1:2 (For the life was manifested, and we have
seen [it], and bear witness, and shew unto you
that eternal life, which was with the Father,
and was manifested unto us;)

1:3 That which we have seen and heard
declare we unto you, that ye also may have
fellowship with us: and truly our fellowship
[is] with the Father, and with his Son Jesus
Christ.

1:4 And these things write we unto you, that
your joy may be full.

1:5. This then is the message which we have
heard of him, and declare unto you, that God
is light, and in him is no darkness at all.

1:6 If we say that we have fellowship with
him, and walk in darkness, we lie, and do not
the truth:

1:7 But if we walk in the light, as he is in the
light, we have fellowship one with another,
and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth
us from all sin.

1:8. If we say that we have no sin, we deceive
ourselves, and the truth is not in us.

1:9 If we confess our sins, he is faithful and
just to forgive us [our] sins, and to cleanse us
from all unrighteousness.

1:10 If we say that we have not sinned, we
make him a liar, and his word is not in us.

2:1. My little children, these things write I
unto you, that ye sin not. And if any man sin,
we have an advocate with the Father, Jesus
Christ the righteous:

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:2 **ο**ϣορ **η**θοϣ πε **η**σω† **η**τε **ν**εννοβι
εθβε **ν**οϣη **λ**ε **μ**αγατεν **α**η **α**λλα **ν**εμ
εθβε **η**α **π**ικοςμοσ **τ**ηρϣ

2:3 **ο**ϣορ **θ**εν **φ**αι **τ**ενναεμ **χ**ε **α**ν-
σοϣωηϣ **ε**ϣωπ **α**ηϣαηαρερ **ε**νεϣεντολη

2:4 **φ**η **ε**τϣω **μ**μοσ **χ**ε **α**ισοϣωηϣ **ο**ϣορ
ητεϣϣτεμारे **ε**νεϣεντολη **ο**ϣαμμεθνοϣ
πε **ο**ϣορ **θ**μμη **ϣ**οπ **θ**εν **φ**αι **α**η

2:5 **φ**η **ε**θηαδρερ **ε**πεϣαϣι **α**ληθωσ **†**-
αγαπη **η**τε **φ**† **α**σϣωκ **ε**βολ **η**θρη **θ**εν
φαι **θ**εν **φ**αι **τ**ενναεμ **χ**ε **τ**ενϣοπ **η**-
θητϣ

2:6 **φ**η **ε**τϣω **μ**μοσ **χ**ε **†**ϣοπ **η**θητϣ
εεμϣα **μ**φρη† **ε**τα **φ**η **μ**οϣι **μ**μοσ
ητεϣμωϣι **ρ**ωϣ **μ**παρη†

2:7 **η**αμμεηρα† **η**οϣεντολη **μ**βερι **α**η
ε†εθαι **μ**μοσ **η**ωτεν **α**λλα **ο**ϣεντολη
ηαπασ **τε** **θ**η **ε**ηασητεν **θ**ηηοϣ **ι**σϣεν **ρ**η
†εντολη **η**απασ **π**ιϣαϣι **ε**ταρετενσομμεϣ

2:8 **π**αλιν **ο**ϣεντολη **μ**βερι **ε**†εθαι
μμοσ **η**ωτεν **θ**η **ε**τε **ο**ϣον **ο**ϣμεθμμη
ϣοπ **η**θητϣ **ν**εμ **θ**εν **θ**ηηοϣ **χ**ε **π**ιϣακι
ηασιηι **π**ιοϣωηι **η**ταφμμη **ρ**ηλη **ϣ**ερ-
οϣωηι

2:9 **φ**η **ε**τϣω **μ**μοσ **χ**ε **†**ϣοπ **θ**εν
πιοϣωηι **ο**ϣορ **ϣ**μοσ† **μ**πεϣον **α**ϣηθρη
θεν **π**ιϣακι **ϣ**α **†**ηοϣ

2:10 **φ**η **ε**τεραγαπαν **μ**πεϣον **α**ϣϣοπ
θεν **π**ιοϣωηι **ο**ϣορ **μ**μον **ε**κανδαλον
ϣοπ **η**θητϣ

2:11 **φ**η **ε**θμμοσ† **μ**πεϣον **α**ϣθεν **π**-
ιϣακι **ο**ϣορ **α**ϣμωϣι **θ**εν **π**ιϣακι **ο**ϣορ
ηϣωοϣη **α**η **χ**ε **α**ϣμωϣι **ε**θωη **χ**ε **α**
πιϣακι **θ**ωμ **η**νεϣαλ

2:12 **†**εθαι **η**ωτεν **η**ιϣηρι **χ**ε **ε**εηαϣα
ηετεννοβι **η**ωτεν **ε**βολ **ε**θβε **π**εϣραν

2:13 **†**εθαι **η**ωτεν **η**ηο† **χ**ε
αρετενσοϣεν **φ**η **ε**τϣοπ **ι**σϣεν **ρ**η **†**εθαι
ηωτεν **η**ιθελϣηρι **χ**ε **α**ρετενδρο
επιποηηροσ

English (KJV)

2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for [the sins of] the whole world.

2:3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

2:7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

2:12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:14 αἰδοῦναι ἡμῶντες ἀλλήλους καὶ ἀρε-
τενίσκωμεν· φῶς αἰδοῦναι ἡμῶντες ἡμῶντες καὶ
ἀρετενίσκωμεν· φῶς ἐστὶν ἡ ἀρχὴ καὶ
αἰδοῦναι ἡμῶντες ἡμῶντες καὶ τὴν ἐκείνου
ὁμοίαν· πᾶσι ἡμῶντες καὶ ἡμῶντες τὴν ἐκείνου
ὁμοίαν· ἀτετενίσκωμεν ἐπὶ τὸν ἡμῶντες

2:15 μὴ ἐρᾶτε τὸν κόσμον οὐδὲ τὰ ἐν
τῷ κόσμῳ· ὅτι ὁ κόσμος ἐστὶν ὁ ἀρεῶν
οὐκ ἔστιν ἐν τῷ κόσμῳ· τὰ ἀρεῶν ἡμῶντες
καὶ ἡμῶντες τὴν ἐκείνου

2:16 καὶ ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ὁ κόσμος
τὸ ἐπιθυμῶν καὶ ἡ ἐκείνου καὶ τὸ ἐπιθυμῶν
καὶ ἡ ἐκείνου καὶ τὸ ἐπιθυμῶν καὶ ἡ ἐκείνου
καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου

2:17 ὁ κόσμος παρέρχεται, καὶ ἡ
ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου

2:18 ἀλλήλους καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου
καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου

2:19 ἐξῆλθον ἀπὸ ἡμῶν καὶ ἡ ἐκείνου
καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου

2:20 ὁ κόσμος ἡμῶντες καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου
καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου

2:21 ἐταῖροι ἡμῶντες καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου
καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου

2:22 ὁ κόσμος ἐστὶν ὁ κόσμος καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου
καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου

2:23 ὁ κόσμος ὁ κόσμος καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου
καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου καὶ ἡ ἐκείνου

English (KJV)

2:14 I have written unto you, fathers, because
ye have known him [that is] from the
beginning. I have written unto you, young
men, because ye are strong, and the word of
God abideth in you, and ye have overcome the
wicked one.

2:15 Love not the world, neither the things
[that are] in the world. If any man love the
world, the love of the Father is not in him.

2:16 For all that [is] in the world, the lust of
the flesh, and the lust of the eyes, and the
pride of life, is not of the Father, but is of the
world.

2:17 And the world passeth away, and the
lust thereof: but he that doeth the will of God
abideth for ever.

2:18 Little children, it is the last time: and as
ye have heard that antichrist shall come, even
now are there many antichrists; whereby we
know that it is the last time.

2:19 They went out from us, but they were
not of us; for if they had been of us, they
would [no doubt] have continued with us: but
[they went out], that they might be made
manifest that they were not all of us.

2:20 But ye have an unction from the Holy
One, and ye know all things.

2:21 I have not written unto you because ye
know not the truth, but because ye know it,
and that no lie is of the truth.

2:22 Who is a liar but he that denieth that
Jesus is the Christ? He is antichrist, that
denieth the Father and the Son.

2:23 Whosoever denieth the Son, the same
hath not the Father: [(but) he that ack-
nowledgeth the Son hath the Father also].

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

2:24 ñəwten ɣwten fh etaretən-
soəmeq icxen ɣh mareqɣwpi ɔen ɛnnov
eywɔp ɔe aqɣanɣwpi ɔen ɛnnov ñxe
fh etaretənsoəmeq icxen ɣh ñəwten
ɣwten ɛretənəɣwpi ɔen piɣhri nem
fiwt

2:25 fai pe piwɣ fh ñəoq etaqwɣ
mmoq nan piwnɔ ñeneɣ

2:26 nai aicɔhtov nɔwten eəbe nñ
etɣwrem mmoaten

2:27 ovog ñəwten piəwɣ etaretən-
ɟitɣ ñtotɣ ɔwop ɔen ɛnnov ovog
ñteteneɣɣria an èɔɔai nɔwten ie ñte
ovai tɕəw nɔwten aɔɔa mɕhnt ɛte
paiɣnā ɣw tɕəw nɔwten eəbe ɣwɔ
niβen ovog ovəmmi pe ovɣameənovɣ an
pe kata ɕhnt etaqɣɣəbe ɛnnov ɣwpi
ñɔhtɣ

2:28 ovog tnov on naɣhri ɣwpi
ñɔhtɣ ɣina aqɣanovonɣ èboɔ tetən-
nabɟ ñovɣarɣhcia ñtetənɣtemɟiɣpi ñ-
totɣ ɔen teɣɣarovcia

2:29 eywɔp aretenɣanɣɣ xe ovəmmi
pe ariəmi xe ovon niβen ɛtiri ñtmeə-
mmi etaymasc èboɔ ñɔhtɣ

3:1 anay xe ovagapñ ñay mmaiñ aq-
tñic nan ñxe fiwt ɣina ñcemovt ɛron
xe piɣhri ñte ɕt ovog ñnon ɣanovon
eəbeɕai pikosmos ɕwovñ mmon an xe
ovñi mpeɣɕovwɔnɣ

3:2 namənɣat tnov ñnon ɣanɣhri ñte
ɕt ovog mpatəɣovonɣ èboɔ xe anna-
er ay ñhnt tenɕwovñ ɔe xe aqɣan-
ovonɣ èboɔ tenɣer peɣhnt xe tenɣay
èroq kata ɕhnt ɛteqoi mmoq

3:3 ovon niβen ɛte taiɣeɔpic ñtotɣ
ɣaqtoɣboq ñɔhri ñɔhtɣ kata ɕhnt
ɛte fh ovəb mmoq

3:4 ovon niβen ɛtiri mɕnobi ɔiri on
ñtənomia ɕnobi ɣar tənomia te

3:5 ovog tenɕwovñ xe eta fh ovonɣ
èboɔ ɣina ñteqel niɣobi ovog ɕnobi
ɣop ñɔhtɣ an

English (KJV)

2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

2:25 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.

2:26 These [things] have I written unto you concerning them that seduce you.

2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

2:28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

3:1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

3:4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:6 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΥΟΠ ΗΘΗΤΥ ΜΠΑΦΕΡ-
ΝΟΒΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΙΡΙ ΜΦΝΟΒΙ ΜΠΕΦΝΑΥ
ΕΡΟQ ΟΥΔΕ ΜΠΕΦQΟΥΩΝQ

3:7 ΝΙΔΔΩΟΥΙ ΜΠΕΝΘΕ ΕΛΙ CΕΡΕΜ
ΘΗΝΟΥ ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΗΤΜΕΘΜΗ ΟΥΘΜΗ ΠΕ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕ ΦΗ ΟΥΘΜΗ ΠΕ

3:8 ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΔΕ ΜΦΝΟΒΙ ΟΥΕΒΟΔ ΘΕΝ
ΠΙΔΙΔΒΟΔΟC ΠΕ ΧΕ ΠΙΔΙΔΒΟΔΟC ΦΕΡΝΟΒΙ
ΙCΧΕΝ ΕΗ ΕΘΒΕΦΑΙ ΑΦΟΥΩΝΕ ΕΒΟΔ ΗΧΕ
ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ ΕΙΝΑ ΗΤΕΦΒΕΔ ΝΙΕΒΗΟΥΙ ΗΤΕ
ΠΙΔΙΔΒΟΔΟC ΕΒΟΔ

3:9 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΜΑCQ ΕΒΟΔ ΘΕΝ
ΦΤ ΜΠΑΦΕΡΝΟΒΙ ΧΕ ΟΥΟΝ ΟΥΧΡΟΧ ΗΤΑΦ
ΥΟΠ ΗΘΗΤΥ ΟΥΟΕ ΜΜΟΝ ΨΧΟΜ ΜΜΟQ
ΕΕΡΝΟΒΙ ΧΕ ΕΤΑΥΜΑCQ ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΦΤ

3:10 ΘΕΝ ΦΑΙ CΕΟΥΟΝΕ ΕΒΟΔ ΗΧΕ ΝΙ-
ΥΗΡΙ ΗΤΕ ΦΤ ΝΕΜ ΝΙΥΗΡΙ ΗΤΕ ΠΙΔΙΔΒΟ-
ΔΟC ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΗΦΙΡΙ ΗΘΜΗ ΑΝ ΟΥ-
ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΦΤ ΑΝ ΠΕ ΝΕΜ ΦΗ ΕΤΕΗΦΜΕΙ
ΜΠΕΦQΟΝ ΑΝ

3:11 ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΨ ΦΗ ΕΤΑΡΕΤΕΝ-
CΘΘΜΕQ ΙCΧΕΝ ΕΗ ΕΙΝΑ ΗΤΕΤΕΝΜΕΝΡΕ
ΝΕΤΕΝΕΡΝΟΥ

3:12 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΑΝ ΗΚΑΙΝ ΕΤΕ ΟΥΕΒΟΔ
ΘΕΝ ΠΙΠΕΤΕΥΟΥ ΠΕ ΟΥΟΕ ΑΦΘΩΤΕΒ Μ-
ΠΕΦQΟΝ ΕΘΒΕΟΥ ΑΦΘΩΤΕΒ ΜΜΟQ ΧΕ ΝΕΦ-
ΕΒΗΟΥΙ ΝΑΥΕΥΟΥ ΠΕ ΝΑ ΠΕΦQΟΝ ΔΕ
ΕΑΝΔΙΚΕΟΝ ΝΕ

3:13 ΜΠΕΡΕΡΨΦΗΡΙ ΔΕ ΝΑCΠΗΟΥ ΙCΧΕ Φ-
ΜΟCΤ ΜΜΩΤΕΝ ΗΧΕ ΠΙΚΟCΜΟC

3:14 ΑΝΟΝ ΤΕΝCΩΟΥΝ ΧΕ ΑΝΟΥΩΤΕΒ
ΕΒΟΔ ΘΕΝ ΦΜΟΥ ΕΘΟΥΝ ΕΠΩΝΘ ΧΕ ΤΕΝ-
ΕΡΑΓΑΠΑΝ ΗΠΙCΠΗΟΥ ΦΗ ΕΤΕΗΦΕΡΑΓΑΠΑΝ
ΑΝ ΑΦΨΟΠ ΘΕΝ ΦΜΟΥ

3:15 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΟCΤ ΜΠΕΦQΟΝ ΟΥ-
ΘΑΤΕΒ ΡΩΜ ΠΕ ΟΥΟΕ ΤΕΝCΩΟΥΝ ΧΕ
ΘΑΤΕΒ ΡΩΜ ΝΙΒΕΝ ΜΜΟΝ ΩΝΘ ΗΕΝΕΕ
ΥΟΠ ΗΘΗΤΟΥ

3:16 ΘΕΝ ΦΑΙ ΑΝCΟΥΕΝ ΤΑΓΑΠΗ ΧΕ Α
ΦΗ ΧΩ ΗΤΕΦΨΥΧΗ ΕΕΡΗΙ ΕΧΩΝ ΟΥΟΕ
ΑΝΟΝ ΕΩΝ CΕΜΠΨΑ ΗΤΕΝΧΩ ΗΤΕΝΨΥΧΗ
ΕΧΕΝ ΝΕΠΕΡΝΟΥ

English (KJV)

3:6 Whosoever abideth in him sinneth not:
whosoever sinneth hath not seen him, neither
known him.

3:7 Little children, let no man deceive you: he
that doeth righteousness is righteous, even as
he is righteous.

3:8 He that committeth sin is of the devil; for
the devil sinneth from the beginning. For this
purpose the Son of God was manifested, that
he might destroy the works of the devil.

3:9 Whosoever is born of God doth not
commit sin; for his seed remaineth in him: and
he cannot sin, because he is born of God.

3:10 In this the children of God are manifest,
and the children of the devil: whosoever doeth
not righteousness is not of God, neither he
that loveth not his brother.

3:11. For this is the message that ye heard
from the beginning, that we should love one
another.

3:12 Not as Cain, [who] was of that wicked
one, and slew his brother. And wherefore slew
he him? Because his own works were evil, and
his brother's righteous.

3:13 Marvel not, my brethren, if the world
hate you.

3:14. We know that we have passed from
death unto life, because we love the brethren.
He that loveth not [his] brother abideth in
death.

3:15 Whosoever hateth his brother is a mur-
derer: and ye know that no murderer hath
eternal life abiding in him.

3:16 Hereby perceive we the love [of God],
because he laid down his life for us: and we
ought to lay down [our] lives for the brethren.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

3:17 φη δε ετε ογονταυ μμαυ νογ-
ωνθ ητε παικοςμος ογοθ ητεφναυ
επεφσον εφερξρια ογοθ ητεφμαψθαμ
ηνεφμετψανθμαθτ εβολ γαροφ πωσ
ταγαπη ητε φτ ναψωπι ηθνητφ

3:18 παυήρι ὑπενόρενμει θεν πcaxi
oγδε θεν φλac αλδα θεν πρωb nem
†μεθμνι

3:19 ΘΕΝ ΦΑΙ ΤΕΝΝΑΔΕΜΙ ΧΕ ΑΝΟΝ ΖΑΝ-
ΕΒΟΛ ΘΕΝ †ΜΕΘΜΗ ΟΥΟΖ ΤΕΝΝΑΘΩΤ
ΠΕΝΖΗΤ ΜΠΕΡΜΘΟ

3:20 хе еуап ареуап пензнт ерка-
тагннаскин имон оуниу† пе ф† ёзоте
пензнт оуоз ёсвоуи нзав нйен

3:21 **παμεν** ρα† **εὐωπ** ἀρεῶν **τεμ** πέν-
 ρητ **ερκαταγίνωσκιν** **ἕμον** οὐόνταν
 ἰοῦπαρρησία **δατεν** φ†

3:22 οὐορ φη ετεππαερετιν ιμορ
τεππαδβιτq ιποτq κε τεπαδρεζ ενερεν-
τολh οουορ τεπιρι ιφh εοραναq ιπερ-
ιθο

3:23 οὐοὺ θαι τε τερεπτολν ρινα
 ἡτεππαρτ ἐφραν ἡπερσυνρι ἡς πχς
 οὐοὺ ἡτεπμενρε πεπερνοῦ κατα φρητ
 εταρτ επτολν παν

3:24 օյօջ փն եօնաձրբ ընբբոտօշն
 զյօօք իճոտյ օյօջ իժօզ շազ զյօօք
 իճոտյ օյօջ ձեն փայ տենաձւ չէ զ-
 յօօք իճոտեն էՅօշ շիտեն քիքն
 ետպշոյկ քան

4:1 παμπατρις υπερνασθις επ̄νᾱ πιβεν
αλτα αριδοκιμαζιν η̄πιπᾱ γε γε θαν-
εβοθ̄ ιψ̄τ̄ πε γε οῡμω̄ ιψενυδοπρο-
φητης̄ ᾱγῑ επικοσμος̄

4:2 θεν φαι τεννασoven πιπνα ντε
φ† πνα νιβεν ετερομολοσιν ξε ιηc
πχc αq† θεν τcarz ογεβοz υφ† πε

4:3 οὐτος πᾶσι βίβει ἐτεῖνον οὐρανὸν ἡνίκά
 ἔβωλ ἀνὸς ἔβωλ ἡφ' ἀνὸς περὶ οὐτοῦ φαί
 περὶ παντὶ ἰσχυρὸς φησὶ ἐταρετὸς ὡς τε καὶ
 ἄλλοι οὐτοῦ τῶν ἄλλων πικρὸς καὶ ῥηλὴν

English (KJV)

3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels [of compassion] from him, how dwelleth the love of God in him?

3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

3:20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

3:21 Beloved, if our heart condemn us not,
[then] have we confidence toward God.

3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

3:23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

4:1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

4:4 ἡῶτεν ἡῶτεν ῥανῶρη ἐβὼλ ἡεν
φτ οὐοῖ ἀτετενδῶ ἐρωὺν χε οὐνιῶτ
πε φη ἐτῆεν ἡννοῦ ἐῖοτε φη ἐτῆεν
πικοςμοο

4:5 ἡῶοῦ ῥανὲβὼλ ἡεν πικοςμοο εῶ-
βεφαι σεσαχι ἐβὼλ ἡεν πικοςμοο οὐοῖ
πικοςμοο σωτεμ ἐρωὺν

4:6 ἀνον ἀνον ῥανὲβὼλ ἡφτ φη ἐτ-
σωοῦν ἡφτ ῥαῖσωτεμ ἐρον φη ἐτε
νοῦβὼλ ἡφτ ἀν πε ἡπαῖσωτεμ ἐρον
ἡεν φαι τεππασοῦεν πιπῆα ἡτε τῆεθ-
μνι νεμ πιπῆα ἡτε τῆλῶαν

4:7 παμμενρατ μαρεμμενρε νεπερνοῦ χε
τῆαῖπν οὐβὼλ ἡφτ τε οὐον νιβεν
ετεραῖαπν εταῦμασῖ ἐβὼλ ἡεν φτ
οὐοῖ ῥῖσωοῦν ἡφτ

4:8 φη ἐτεῖῥεραῖαπν ἀν ἡπεῖσοῦεν
φτ χε φτ οὐαῖαπν πε

4:9 ἡεν φαι α τῆαῖπν ἡτε φτ ἀσ-
οῦονῖ ἐβὼλ ἡῥνι ἡῥντεν χε ἀῖοῦωρπ
ἡπεῖσοῦοῖνεμς ἡῥνι ἐπικοςμοο ἡχε φτ
ῥῖα ἡτεωπῆ ἐβὼλ ῥῖτοτῖ

4:10 ἀρε τῆαῖπν ἡῥνι ἡεν φαι οὐῖ
οῖ χε ἀνον ἀμμενρε φτ ἀλῶα χε
ἡοῖ ἀῖμενῖτεν οὐοῖ ἀῖοῦωρπ ἡπεῖ-
ῥνι εῖσωτ ἡτε νεπποβῖ

4:11 παμμενρατ ἰσε α φτ μενῖτεν
ἡπαῖρῖτ σεμῖῥα ῥων ἡτεμμενρε νεπ-
ερνοῦ

4:12 φτ ἡπε ῥῶι παῦ ἐροῖ ἐνεῖ
εῦωπ ἀῖῥαμμενρε νεπερνοῦ φτ ῥοπ
ἡῥντεν οὐοῖ τεῖαῖαπν χῖκ ἐβὼλ ἡῥνι
ἡῥντεν

4:13 ἡεν φαι τεππῆεμ χε τεπῥοπ
ἡῥντῖ οὐοῖ ἡοῖ ῥωῖ ῥῖῥοπ ἡῥντεν
χε ἀῖτ νῶν ἐβὼλ ἡεν πεῖπῆα

4:14 οὐοῖ ἀνον ἀπῶα οὐοῖ τεπερ-
μεῖρε χε α ῥῖωτ οῦωρπ ἡπεῖῥνι
εῖοῦχαῖ ἡπικοςμοο

4:15 φη εῖπαερομολοῖν χε ἡς πῥνι
ἡφτ πε φτ ῥοπ ἡῥντῖ οὐοῖ ἡοῖ
ῥωῖ ῥῖῥοπ ἡεν φτ

English (KJV)

4:4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

4:7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.

4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.

4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

4:16 ΟΥΟΖ ΔΝΟΝ ΔΝΕΜΙ ΟΥΟΖ ΔΝΝΑΖΤ
ΕΤΑΓΑΠΗ ΗΤΕ ΦΤ ΕΤΕΗΘΗΤΕΝ ΦΤ ΟΥ-
ΑΓΑΠΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΥΟΠ ΘΕΝ ΤΑΓΑΠΗ
ΪΥΟΠ ΘΕΝ ΦΤ ΟΥΟΖ ΦΤ ΥΟΠ ΗΘΗΤΥ

4:17 ΘΕΝ ΦΑΙ Α ΤΑΓΑΠΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ
ΝΕΜΑΝ ΖΗΝΑ ΗΤΕΝΧΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΘΕΝ
ΠΙΕΘΟΥ ΗΤΕ ΤΚΡΙCΙC ΧΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤ-
ΕΥΥΟΠ ΗΧΕ ΦΗ ΠΑΙΡΗΤ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΗΘΡΗ
ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC

4:18 ΜΜΟΝ ΖΟΤ ΥΟΠ ΘΕΝ ΤΑΓΑΠΗ
ΑΛΔΑ ΤΑΓΑΠΗ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΥΑCΖΙ Τ-
ΖΟΤ ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΟΝ ΗΤΕ ΤΖΟΤ ΝΟΥΚΟ-
ΛΑCΙC ΜΜΑΥ ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΡΖΟΤ ΪΧΗΚ
ΕΒΟΛ ΔΝ ΘΕΝ ΤΑΓΑΠΗ

4:19 ΔΝΟΝ ΤΕΝΜΕΙ ΜΦΤ ΧΕ ΗΘΟΥ
ΑΥΜΕΝΡΙΤΕΝ ΗΥΟΡΠ

4:20 ΕΥΥΟΠ ΔΕ ΗΤΕ ΟΥΑΙ ΧΟC ΧΕ ΤΜΕΙ
ΜΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΥΜΟCΤ ΜΠΕΥCΟΝ ΟΥCΑ-
ΜΕΘΝΟΥΧ ΠΕ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕΗΪΜΕΙ ΜΠΕΥCΟΝ
ΔΝ ΕΤΕΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΦΤ ΕΤΕ ΜΠΕΥΝΑΥ
ΕΡΟΥ ΠΩC ΝΑΪΧΕΜΧΟΜ ΜΜΕΝΡΙΤΥ

4:21 ΟΥΟΖ ΤΑΙΕΝΤΟΔΗ ΗΤΟΤΕΝ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΤΥ ΖΗΝΑ ΦΗ ΕΤΕΡΑΓΑΠΑΝ ΜΦΤ
ΗΤΕΥΜΕΝΡΕ ΠΕΥΚΕCΟΝ

5:1 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΖΤ ΧΕ ΙΗC ΠΧC
ΟΥΜΙCΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΤ ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΕΙ ΜΦΗ ΕΤΑΥΜΙCΙ ΪΜΕΙ ΟΝ ΜΦΗ
ΕΤΑΥΜΑCΥ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΥ

5:2 ΘΕΝ ΦΑΙ ΤΕΝΝΑΔΕΜΙ ΧΕ ΤΕΝΕΡΑΓΑΠΑΝ
ΗΝΙΥΗΡΙ ΗΤΕ ΦΤ ΕΥΥΟΠ ΑΝΥΑΝΜΕΝΡΕ ΦΤ
ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΡΙ ΗΝΕΥΕΝΤΟΔΗ

5:3 ΘΑΙ ΓΑΡ ΤΕ ΤΑΓΑΠΗ ΗΤΕ ΦΤ ΖΗΝΑ
ΗΤΕΝΔΡΕΖ ΕΝΕΥΕΝΤΟΔΗ ΟΥΟΖ ΝΕΥΕΝΤΟΔΗ
CΕΖΟΡΥ ΔΝ

5:4 ΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΜΑCΥ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΦΤ ΥΑΥΘΡΟ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΟΥΟΖ ΦΑΙ
ΠΕ ΠΙΘΡΟ ΕΤΑΥΘΡΟ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΠΕΝΝΑΖΤ
ΠΕ

5:5 ΝΙΜ ΔΕ ΠΕ ΦΗ ΕΤΘΡΗΟΥΤ ΕΠΙΚΟCΜΟC
ΕΒΗΛ ΕΦΗ ΕΘΝΑΖΤ ΧΕ ΙΗC ΠΕ ΠΥΗΡΙ
ΜΦΤ

English (KJV)

4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

4:17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

4:19 We love him, because he first loved us.

4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

5:1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.

5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

English (KJV)

[illegible]

5:8 πινᾱ neu πιωου neu πινοϋ
ουοϋ πιγ̄ ceθεν ουαι

5:9 ιςχε тенбї ѿтметтеоре ѿте нї-
рѡмї тметтеоре ѿте фт оуниѡт те
ѿзоѡд же ѡдї те тметтеоре ѿте фт
же ацертеоре ѡд пецѡнї

5:10 փն եօնաջተ եփարի ծաօլ իժնդ
 իյ Է Դմեթթորե իԷ փԷ փն ԷԷ՛նճնաջԷ
 եփարի մփԷ ԸՆ ԸԳԸԳ իՏԸԸԸԸԸԸԸ ԽԷ
 մփԳնաջԷ եԷԴմեթթորե ԸՆ ԷԷԸԳԷԷթորե
 մմօՏ իյ փԷ ԺԸ փԳարի

5:11 օրօշ թաւ տէ Ժաւաթաթաւ չէ ազդ
 ԴԱՆ իճԿԱՆՈՒ իճԵՆՆ իճէ փԺ օրօշ ԲԱԻ-
 ԱՆՈՒ ԱԶԳԵՆ ԲԵԳԱԿԻ:

5:12 **ΦΗ** **ΕΤΕ** **ΠΩΗΡΙ** **ΝΤΟΤΕ** **ΠΩΝΘ** **Ν-**
ΤΟΤΕ **ΦΗ** **ΕΤΕ** **ΠΩΗΡΙ** **ΜΦ†** **ΝΤΟΤΕ** **ΔΝ**
ΠΩΝΘ **ΝΤΟΤΕ** **ΔΝ**

5:13 **ΝΑΙ** ΑΙΣΘΗΤΟΥ ΠΩΤΕΝ ΘΙΝΑ ΗΤΕ-
ΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΟΥΟΝ ΗΤΟΤΕΝ **ΜΜΑΥ** ΗΟΥΩΝΘ
ΗΠΕΡΖ ΠΗ ΕΘΝΑΖ† ΕΦΡΑΝ ΜΠΙΩΗΡΙ ΗΤΕ
Φ†

5:14 οὐδὲ θαί τε ἑπαρρησία εἰσὶν ἡμῶν
 χάρις καὶ φη εἰσπνεύματος ἡμῶν
 κατὰ πεποιθῶν ψαλμῶν ἐσιν

5:15 οὐδ' ἐμῶν ἀγγέλων καὶ ἔσ-
ται ἔρον ὑφ' ἐτενναερετίν ὑμῶν τεν-
σωοῦν καὶ οὐκ ὄνταν ἡνεσθηα πῃ ἐτεν-
ναερετίν ὑμῶν ἡτοτ'.

5:16 εὐχαρι ἡτε οὐαί παύ ἐπερσον ἐφ-
ερνοβί ἡογροβί ἐφμοῦ ἀν πε μαρεφερ-
ετιη ογοζ ἐχέτ παρ ἡογρωνθ ηη ετερ-
νοβί ὑφα φμοῦ ἀν πε ογον νοβί ἐφδ
ἐφμοῦ παιχερε φη ἐτεμμαῦ ἀν ζιπα
ἡτεγτωβζ εθβητζ

5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

5:15 And if we know that he hear us,
whatsoever we ask, we know that we have the
petitions that we desired of him.

5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

First Catholic Epistle of St. John

Bohairic

5:17 ⲥⲓⲛⲁⲓⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲓⲛⲉⲩ ⲉⲃⲙⲟⲩ ⲁⲛ

5:18 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲧⲓ ⲙⲡⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲧⲓ ⲡⲓⲁⲩⲁⲣⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲟ-
ⲛⲛⲣⲟⲥ ⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ

5:19 ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲓⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲛⲣⲓ ⲁⲓⲭⲏ ⲡⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧⲗⲟⲩⲟⲩ

5:20 ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲁⲓⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲙⲡⲓⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲙⲓ ⲗⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲛⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲓⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲱⲡ
ⲡⲉⲣⲱⲛⲣⲓ ⲛⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲛⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲛⲟⲩⲓⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲡⲓ ⲛⲉⲛⲉⲗ

5:21 ⲛⲁⲱⲛⲣⲓ ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁ
ⲛⲓⲗⲱⲗⲟⲛ

ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲛ ⲁ

English (KJV)

5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.